

Propositions de traduction : Jaromír Nohavica, Svatební

Barokní varhaník navlík si paruku
a pudrem přemázl tvář
Magda a Jan se drží za ruku
a kráčejí před oltář

Zvony bijí
a já v sakristii
tajně schován
zamilován

Tři krásní velbloudi - dar krále Hasana
frkají před kostelem svatého Matěje
bílý je pro Magdu hnědý je pro Jana
ten třetí černý vzadu pro mě je

Už jsou svoji
a já v černém chvojí
tajně schován
zamilován

Na staré pramici po řece Moravě
příplouvá kmostr Jura
fidlá na housle klobouk má na hlavě
a všichni křičí Hurá!

Už jdou spolem
a já za topolem
tajně schován
zamilován

Ech láska bože láska, zanechala si ně
a to sa nedělá
srdce ti vyryju na futra v předsíně
abys nezapomněla

Že byl jsem tady
a umřel hlady
tajně schován
zamilován
tvůj zamilován, zamilován

<http://www.jaromirnohavica.com/jaromir-nohavica-svatebni/>

Andrea Trsová – Nuptiale

L'organiste baroque met une perruque dans la nuit
et de poudre ses joues il enduit
Magda et Jan par la main se tiennent
et vers l'autel ils viennent

On entend les cloches qui sonnent
et moi dans la sacristie, j'suis un fantôme
caché secrètement
de toi je m'éprends

Trois beaux chameaux – cadeau du roi Hassan
s'ébrouent devant l'église saint Martin
le blanc est pour Magda, le brun est pour Jan
le dernier noir, celui-là est mien

Ils sont mariés et voilà
les rameaux noirs ne sont désormais qu'à moi
y caché secrètement
de toi je m'éprends

Sur la rivière Morava sur un vieux ponton
débarque compère Youra
chapeau sur la tête, il racle du violon
et tout le monde s'écrie hourra

Ils vont ensemble main dans la main
et moi derrière les sapins
caché secrètement
de toi je m'éprends

Ô amour, mon dieu amour, tu m'as abandonné
et on fait pas ça
un cœur dans l'encadrement j' t'ai gravé
pour que tu n'oublies pas

Que j'étais là
et mort de faim me voilà
caché secrètement
de toi je m'éprends
je suis le tien

L'organiste porte perruque blanche,
Son visage est poudré,
Magda et Jan, deux âmes franches,
Près de l'autel doré.

**Battent, battent, les cloches,
Et la sacristie me cache,
Amour malheureux,
Amour douloureux.**

Trois beaux chameaux du roi Hassan,
Près de l'église Saint Benoît,
Le blanc pour Magda, le brun pour Jan,
Le noir, derrière, il est à moi.

**Leur amour sur le seuil,
Et je porte le deuil,
Amour malheureux,
Amour douloureux.**

Morava amène un bachot,
Et dedans ? Le parrain Youra,
Il joue du violon,
Chacun crie, hurra !

**Jeunes mariés vont ensemble,
Je me cache derrière le tremble,
Amour malheureux,
Amour douloureux.**

Mon amour, oh, mon amour, tu m'as quitté,
Tu ne devais pas le faire,
Je graverai un coeur sur le mur de l'entrée,
Que je ne veux pas taire.

**Sache que j'étais là,
Mourant de froid,
Amour malheureux,
Amour douloureux.
Ton amoureux, ton amoureux.**

Marie Šumberová - Chanson de mariage

L'organiste baroque a mis sa perruque de lin.
Ses joues, les a poudrées
Magda et Jan se tiennent par la main
et marchent dans le lieu sacré.

Les cloches sonnent à toute volée
et moi dans la sacristie
secrètement caché
amouraché.

Les beaux chameaux - présent du roi Hassan
s'ébrouent devant l'église Saint Mathieu
le blanc est pour Magda, le brun pour Jan
et pour moi, le noir, le mieux.

Ils sont déjà mariés
Et moi secrètement caché
Dans le bois ténébreux
Toujours amoureux.

Sur la rive Morava, par un vieux bateau
Quelqu'un arrive, c'est mon parrain Youra,
Il racle du violon, sur la tête il a un chapeau.
Et tout le monde crie hurra !

Ils marchent déjà tous deux.
Et moi, derrière le peuplier
secrètement caché
amoureux.

Ah, l'amour, mon Dieu, l'amour, tu m'as délaissé
Et cela ne se fait pas
Sur la porte je graverai mon coeur brisé
Pour que tu n'oublies pas.

Que j'étais ici
Et que mort de faim je suis
secrètement caché
amoureux
ton amoureux.

Vojtová Anna – Svatební

L'organiste baroque a mis sa perruque
Il s'est mis de la poudre sur la joue
Madeleine et Jean se tiennent la main
Et marchent vers l'autel

Les cloches sonnent
Et moi dans la sacristie
Caché clandestinement
Amoureux

Trois chameaux beaux, le cadeau du roi Hassan,
hennissent devant l'église St-Mathieu
Le blanc pour Madeleine, le brun pour Jean
Le noir, au fond, est à moi

Ils sont mariés
Et moi aux rameaux noirs
Caché clandestinement
Amoureux

Dans un vieux bachot sur Morava
Arrive le parrain Youra
Il racle du violon, son chapeau sur la tête
Et tout le monde crie *Hourra* !
Ils marchent ensemble
Et moi derrière un peuplier
Caché clandestinement
Amoureux

Ah, mon amour, tu m'as quitté
Ça ne se fait pas
Je graverai des coeurs sur la porte pour toi
Pour que tu n'oublies pas

Que j'ai été ici
Et que je suis mort de faim
Caché clandestinement
Amoureux
Ton amoureux, amoureux...

Béatrice Vicaire – Noces

L'organiste baroque, d'une perruque coiffé,
Visage de blanc poudré,
Magda va, et Jan se tient à elle
Doucement enlacés marchent vers l'autel

Oh, oh, sonnent les campanes de plus belle !
Et moi, au fond de la chapelle,
Dans le chœur caché,
Tout amouraché

Trois beaux chameaux - cadeau du roi Hassan
Attendent sur le parvis de la chapelle Sainte Anne,
Le brun pour Jan, le blanc pour Magda,
Le troisième, le noir derrière, sera à moi

Oh, oh, les voilà mariés
Et moi de noir tout habillé
Dans le chœur caché,
Tout amouraché

Sur l'vieux ponton de la Morava
Voilà que débarque l'oncle Youra,
Il racle du violon, il a mis son chapeau
Et tous crient comme ils sont beaux, oh très beaux

Oh, oh, les voilà qui marchent ensemble
Et moi debout derrière le tremble
Avec mon cœur bien caché
Tout amouraché

Oh mon amour, bel amour, tu m'as abandonné
Mais non, ça n' se passera pas comme ça
J' m'en vas graver mon cœur de ce pas
Pour que tu n'oublies pas

Oh, oh, que j'étais tout près, si près de ta main,
Comme j'mourais de faim
Dans le chœur si bien caché,
Tout amouraché